

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Traducción automática y post-edición

Descripción: Esta asignatura tiene como objetivo familiarizar al estudiante con las tecnologías de la traducción automática y su impacto en la industria de la traducción actual. Teniendo en cuenta un enfoque práctico en la medida de lo posible y recurriendo a los distintos sistemas de traducción automática disponibles en la Red, se hará un recorrido de la historia de la traducción automática, los distintos sistemas de traducción automática existentes, la evaluación de los mismos y las destrezas de pre-edición y post-edición de textos traducidos con dichos sistemas, una de las demandas profesionales más crecientes en la industria de la traducción actual.

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización: Esta asignatura forma a los alumnos en los fundamentos de la traducción en entornos digitales. Se introduce al alumno en la traducción automática, distintos sistemas y evaluación de traducción automática y la práctica de la post-edición.

Modalidad: Online

Temario:

Tema 1: Traducción automática (TA): definición y evolución

- 1.1. Consideraciones iniciales y definición
- 1.2. Evolución histórica y consolidación de la TA
- 1.3. La TA y el entorno profesional

Tema 2: Sistemas de TA

- 2.1. Sistemas de TA basados en reglas
- 2.2. Sistemas de TA basados en corpus: modelos basados en estadística y modelos basados en ejemplos
- 2.3. Sistemas de TA híbridos
- 2.4. Sistemas de TA basados en redes neuronales

Tema 3: La evaluación de los sistemas de TA

- 3.1. La calidad de los sistemas de TA
- 3.2. La evaluación manual
- 3.3. La evaluación automática
 - 3.3.1. Métricas basadas en n-gramas
- 3.4. Métricas basadas en correspondencia de cadenas

Tema 4: Lenguajes controlados y pre-edición

- 4.1. ¿Qué son los lenguajes controlados y la pre-edición?
- 4.2. Los lenguajes controlados y sus componentes
 - 4.2.1. Normas léxicas
 - 4.2.2. Normas gramaticales y sintácticas
- 4.3. La pre-edición y sus normas

Tema 5: Post-edición

- 5.1. ¿Qué es la post-edición?
- 5.2. Post-edición, traducción y revisión
- 5.3. Tipos de post-edición
- 5.4. Reglas de post-edición
- 5.5. El perfil del post-editor: estrategias

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

Normativa específica: No.

Bibliografía:

- Berneking, S., Elliott, S. S., Nida Institute for Biblical Scholarship., & American Bible Society. (2008). *Translation and the machine: Technology, meaning, praxis*. Roma: Edizioni di storia e letteratura.
- Chan, S. (2015). *The Routledge encyclopedia of translation technology*. Londres: Routledge
- Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (2001). *An introduction to machine translation*. Londres.: Academic Press.

- O'Brien, S. (2014). *Post-editing of machine translation: Processes and applications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Somers, H. L. (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam: J. Benjamins.